

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE
KONGO CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA
TURİZM ALANINDA MUTABAKAT ZAPTI**

GİRİŞ

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kongo Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle "Taraflar", olarak anılacaktır)

Mevcut dostluk ilişkilerini güçlendirmek arzusuyla;

Turizmin karşılıklı anlayışı geliştirmede önemli bir araç olduğunun farkında olarak,

İki ülke arasındaki dostluk ve işbirliğinin güçlendirilmesini arzu ederek,

İki ülke halkları arasında karşılıklı anlayışı geliştirmeyi dileyerek,

Sürdürülebilir gelişmenin hedeflerine ulaşmak ve sosyal ve ekonomik gelişmeye katkıda bulunmak amacıyla turizmde işbirliğinin gelişmesine gayret ederek,

Bu belge ile aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

MADDE 1

Amac

Taraflar eşitlik ve karşılıklı menfaat ilkelerine bağlı kalarak kendi yetkileri çerçevesinde turizm alanında işbirliğini arttıracak, geliştirecek ve teşvik edeceklerdir.

MADDE 2

Yetkili Makam

İşbu Mutabakat Zaptının yürütülmesinden sorumlu olan yetkili makamlar:

- a) Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına Kültür ve Turizm Bakanlığı,
- b) Kongo Cumhuriyeti Hükümeti nezdinde Turizm Endüstrileri ve Tatil Bakanlığı olacaktır.

MADDE 3

Turizm Yatırım

1. Taraflar, turizm alanında yatırımı ve girişimciliği desteklemek amacıyla, ülkelerinde turizm alanında faaliyet gösteren profesyonellerin ve diğer organların, kurumların ve /veya kuruluşların faaliyetlerini ve gayretlerini teşvik edecek, geliştirecek ve destekleyeceklerdir.
2. Taraflar her iki ülkedeki potansiyel yatırımcıları turizm olanakları konusunda bilgilendireceklerdir.
3. Taraflar turizm alanındaki küçük ve orta ölçekli işletmelerin kapasitelerinin geliştirilmesi ile bunların finansmanı konusunda deneyimlerini paylaşacaklardır.

MADDE 4

Turizmin Tanıtımı ve Pazarlanması

1. Taraflar, turizmin pazarlanması alanındaki kuruluşlara teknik destek sağlama konusunda işbirliğinde bulunacaklardır.

MADDE 5

Otel Konaklamalarının kalitesinin Arttırılması

1. Taraflar, turizm konaklama tesislerinin sınıflandırılması ve kalite kontrolü alanındaki deneyimlerini paylaşacaklardır.

2. Taraflar turizm eğitimi alanında standartlaşma ve turizm eğitimi müfredatının geliştirilmesi konularında işbirliğinde bulunacaklardır.

MADDE 6

Turizmin Araştırılması ve Geliştirilmesi

1. Taraflar her iki tarafça kararlaştırılacak özel bir konuya dayanan sürdürülebilir turizm konusunda işbirliği yapacaklardır.

2. Taraflar veri toplanması, analizi ve yayınlanması alanlarında kapasite oluşturma hususunda işbirliği yapacaklardır.

MADDE 7

Kırsal ve Kültürel Turizmin Gelistirilmesi

1. Taraflar kırsal/yerel toplulukların turizmden faydalanmasının en üst düzeye çıkarılması amacına yönelik işbirliğinde bulunacaklardır.

2. Taraflar topluluk esaslı turizm projeleri, kültürel ve miras turizmi konularında işbirliğinde bulunacaklardır.

MADDE 8

Turizm Sergisi ve Kültürel Değişim

1. Taraflar ülkelerinde düzenlenecek turizm faaliyetleri ve festivalleri hakkında bilgi değişiminde bulunacaklardır.

2. Taraflar ülkelerinden grupların, bireysel turistlerin ve özel grupların, spor faaliyetleri, müzik ve tiyatro festivallerinin yanı sıra turizm alanında sergi, sempozyum ve kongrelere katılmalarını destekleyeceklerdir.

MADDE 9

Eğitim Programları

Taraflar her iki ülkenin resmi görevlileri için turizm pazarlaması, turizmin sürdürülebilir gelişimi ve ilgili alanları içeren temel yeterlilik alanlarında eğitim programları düzenleyecekler ve her iki ülkenin turizm kuruluşları arasındaki yakın işbirliğini geliştireceklerdir.

MADDE 10
Bilgi Değişimi

1. Taraflar turizm alanında aşağıdaki konuları içeren ancak bunlarla sınırlı kalmayan hususlarda bilgi değişiminde bulunabilirler:

- a) Mevzuat ve yönetim mekanizmaları;
- b) Otel yönetimi ve ilgili diğer tesislerin yönetimi ve turizme katkıda bulunan diğer kuruluşların yönetimi alanlarındaki deneyimlerini paylaşacaklardır.

2. Taraflar turizmi teşvik etmek ve geliştirmek için yeni veya mevcut turizm ürünleri ile hem yerli hem de uluslararası turizm alanındaki herhangi bir yeni teknoloji ile ilgili bilgi paylaşımında bulunacaklardır.

MADDE 11
Koordinasyon ve İşbirliği

Taraflar, kendi yönetimleriyle diğer ilgili uluslararası örgütler arasında turizm alanında işbirliğini Birleşmiş Milletler Dünya Turizm Örgütü (BMDTÖ) çerçevesinde koordine edeceklerdir.

MADDE 12
Ortak Komite

Taraflar İşbu Mutabakat Zaptı'nın yürütülmesi için ve iki ülke arasındaki turizm ilişkilerinin geliştirmesi için gerekli programları hazırlamak amacıyla bir ortak teknik komite kurmayı kararlaştırmışlardır.

Ortak komitenin oluşumu ve toplantıların tarihleri diplomatik kanallar yolu ile Taraflarca kararlaştırılacaktır.

MADDE 13
Yürürlük

İşbu Mutabakat Zaptı, Tarafların, anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usulleri tamamladıklarını, birbirlerine yazılı olarak, diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

MADDE 14
Geçerlilik ve Erteleme Maddesi

1. İşbu Mutabakat Zaptı, bir (1) yıllık bir dönem için yürürlükte kalacak alt madde iki (2)'de belirtilen durum dışında sona erdirilmediği surette her bir (1) yılda bir otomatik olarak yenilenecektir.

2. İşbu Mutabakat Zaptı, Taraflardan herhangi birinin diğerine İşbu Mutabakat Zaptının sonlandırılmasına yönelik niyetini altı (6) ay önce diplomatik kanalla yazılı olarak bildirdiği surette feshedilebilir.

3. İşbu Mutabakat Zaptının feshi bu Mutabakat Zaptı'nın maddelerine dayanarak yürütülmekte olan mevcut projeleri etkilemeyecektir. Bu projeler tamamlanana kadar devam edecektir.

MADDE 15

Mutabakat Zaptının Deęistirilmesi

İşbu Mutabakat Zaptı, Tarafların karşılıklı yazılı rızalarıyla herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Değişiklikler, işbu Mutabakat Zaptı' nın 13. maddesinde belirtilen usule uygun şekilde yürürlüğe girecektir.

MADDE 16

Uyuşmazlıkların Giderilmesi

Taraflar arasında İşbu Mutabakat Zaptının yorumlanmasından veya yürütülmesinden kaynaklanacak herhangi bir uyuşmazlık karşılıklı müzakere ve görüşme yoluyla dostça çözülecektir.

İşbu Mutabakat Zaptı 14 Haziran 2013 tarihinde Brazavil'de kendi Hükümetlerince usulünce yetkilendirilmiş olan aşağıda imzası bulunanların tanıklığında Türkçe ve Fransızca dillerinde ikisi de eşit derecede geçerli olmak üzere iki" nüsha halinde imzalanmıştır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

KONGO CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

Bekir BOZDAĞ
Başbakan Yardımcısı

Basile IKOUEBE
Dışişleri ve İşbirliği Bakanı

MEMORANDUM D'ENTENTE DANS LE DOMAINE DU TOURISME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE TURQUIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU CONGO

INTRODUCTION

Le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République du Congo ("dénommés ci-après les Parties")

Désireux de renforcer les relations amicales existantes;

Conscients que le tourisme est un moyen important pour le développement de la compréhension mutuelle;

Désirant le renforcement de l'amitié et de la coopération entre les deux pays,

Souhaitant développer la compréhension réciproque entre les peuples des deux pays,

S'efforçant pour le développement de la coopération dans le domaine de tourisme pour atteindre les objectifs du développement durable et pour contribuer au développement socio-économique,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

Objectif

Les Parties intensifieront, développeront et encourageront la coopération dans le domaine du tourisme en restant attachés aux principes de l'égalité et des intérêts mutuels dans le cadre de leurs compétences.

ARTICLE 2

Autorité Compétente

Les autorités compétentes responsables de l'exécution du présent Mémoire d'Entente sont:

- a) Le Ministère de la Culture et du Tourisme au nom du Gouvernement de la République de Turquie,
- b) Le Ministère de l'Industrie Touristique et des Loisirs au nom du Gouvernement de la République du Congo.

ARTICLE 3

Investissements Touristiques

Les Parties encourageront, développeront et soutiendront les activités et les efforts des professionnels, des autres organes, des établissements et/ou des institutions actifs dans le domaine du tourisme dans leur pays pour encourager l'investissement et l'esprit d'entreprise dans le domaine du tourisme.

1. Les Parties informeront les investisseurs potentiels dans les deux pays sur les possibilités dans le domaine du tourisme.

2. Les Parties partageront leurs expériences sur le développement des capacités des petites et moyennes entreprises (PME) dans le domaine du tourisme et de leurs financements.

ARTICLE 4

Promotion et Commercialisation de Tourisme

Les Parties coopéreront pour donner du soutien technique aux établissements qui travaillent dans le domaine de commercialisation du tourisme.

ARTICLE 5

Augmentation de la Qualité des Services d'Hôtellerie

1. Les Parties partageront leurs expériences dans le domaine du contrôle de qualité et de classification des établissements d'hébergement touristique.
2. Les Parties coopéreront sur la standardisation dans le domaine de la formation touristique et le développement de programmes de formation touristique.

ARTICLE 6

Recherche et Développement dans le Domaine du Tourisme

1. Les Parties coopéreront sur le tourisme durable basé sur un sujet spécifique qui sera déterminé par les deux Parties.
2. Les Parties coopéreront sur le renforcement commun des capacités dans le domaine du recueil, de l'analyse et de la publication des données.

ARTICLE 7

Développement du Tourisme Rural et Culturel

1. Les Parties coopéreront afin d'élever au plus niveau l'utilisation des communautés rurales/locales du tourisme.
2. Les Parties coopéreront sur des projets de tourisme sur la base communautaire et sur le tourisme culturel et lié patrimoine.

ARTICLE 8

Expositions Touristiques et Echanges Culturels

1. Les Parties changeront de l'information concernant les activités et les festivals touristiques qui seront organisés dans leur pays.
2. Les Parties encourageront la participation des groupes, des touristes individuels et privés de leur pays aux activités sportives et aux festivals de musique et de théâtre, et en outre aux expositions, aux symposiums et aux congrès dans le domaine du tourisme.

ARTICLE 9
Programmes de Formation

Les Parties organiseront des programmes de formation pour les fonctionnaires des deux pays sur la commercialisation, le développement durable du tourisme et sur les domaines de compétence de base comprenant les domaines correspondants et développeront une étroite coopération entre les institutions des deux pays.

ARTICLE 10
Echange d'informations

1. Les Parties pourront échanger de l'informations dans le domaine du tourisme sur les sujets qui comprennent les points ci-dessous, sans être néanmoins limités par ceux-ci:

- a) Législation et mécanismes d'administration;
- b) Partage d'expérience dans le domaine de gestion des hôtels et d'autres établissements liés, ainsi que d'autre institutions contribuent au tourisme.

2. Les Parties partageront de l'information sur les nouveaux produits touristiques ou bien existants et quelconque nouvelle technologie dans le secteur du tourisme intèrnel et international pour renforcer et promouvoir le tourisme.

ARTICLE 11
Coordination et Coopération

Les Parties, assureront la coordination de la coopération dans le domaine du tourisme entre leurs administration respective et d'autres organisations internationales concernées dans le cadre de l'Organisation Mondiale du Tourisme des Nations Unies (OMT).

ARTICLE 12
Comité Mixte

Les Parties décident d'établir un Comité technique mixte pour la mise en œuvre du présent Mémorandum d'Entente et préparer les programmes nécessaires pour l'amélioration des relations touristiques entre les deux pays.

La composition du Comité mixte et le calendrier des réunions seront convenus par voie diplomatique par les Parties.

ARTICLE 13
Entrée en Vigueur

Le présent Mémorandum d'Entente entera en vigueur à la date de la réception de la dernière notification par laquelle les Parties se seront informées réciproquement par voie diplomatique de l'accomplissement des procédures juridiques internes requises.

ARTICLE 14
Validité et Suspension

1. Le présent Mémorandum d'Entente restera en vigueur pour une période de un (1)

ans, et sera prolongé par tacite reconduction tous les un (1) ans, sauf en cas de résiliation conformément à l'alinéa deux (2) ci-dessous.

2. Le présent Mémoire d'Entente pourra être résilié par l'une des Parties avec un préavis écrit par voie diplomatique six (6) mois avant de son intention de résilier le présent Mémoire d'Entente.

3. Le présent Mémoire d'Entente n'affectera pas les projets existants établis en vertu des articles du présent Mémoire d'Entente. Dans ce cas ces projets continueront jusqu'à leur achèvement.

ARTICLE 15

Amendement du Mémoire d'Entente

Le présent Mémoire d'Entente pourra être modifié à tout moment par consentement mutuel des Parties. Les amendements au présent Mémoire d'Entente entreront en vigueur conformément prévue à l'article 13.

ARTICLE 16

Règlement des Différends

Tout différent entre les Parties résultant de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Mémoire d'Entente seront résolus à l'amiable par voie de négociations réciproques et de pourparlers.

En foi de quoi les représentants soussignés dument autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémoire d'Entente.

Fait à Brazzaville, le 14 juin 2013 en deux exemplaires en langues turque et française chacun des textes faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE DE TURQUIE**

**POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE DU CONGO**

Bekir BOZDAĞ
Vice-Premier Ministre

Basile IKOUEBE
Ministre des Affaires Etrangères
et de la Coopération